

Convenio  
entre  
el Gobierno de la República de Guatemala  
y  
el Gobierno de la República Federal de Alemania  
sobre  
Cooperación Financiera

El Gobierno de la República de Guatemala  
y  
el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Guatemala y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Guatemala,

con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernamentales celebradas del 17 al 20 de marzo de 1986 en la Ciudad de Guatemala,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Guatemala la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una serie de préstamos hasta un total de 48.340.000,-- DM (en letra: cuarenta y ocho millones trescientos cuarenta mil Deutsche Mark).
  
- (2) La suma mencionada en el párrafo 1 abarca las siguientes partidas financieras aprobadas para proyectos que no se ponen en práctica en virtud del mutuo acuerdo de las partes o de los que quedan a disposición cantidades residuales:
  - a) 10.000.000,-- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) procedentes del préstamo prometido mediante Acuerdo de 19 de enero de 1978 en orden al fomento de la construcción de viviendas rurales (BANDESA) y a la financiación de proyectos de inversión de pequeños productores privados de materiales de construcción (CORFINA).
  
  - b) 840.000,-- DM (en letra: ochocientos cuarenta mil Deutsche Mark), que constituyen el remanente del préstamo prometido mediante Acuerdo de 11 de marzo de 1976 en orden al fomento del Hospital de San Marcos.

En virtud de lo anterior queda correspondientemente modificado el Acuerdo intergubernamental mencionado en la letra a.

- (3) La suma mencionada en el párrafo 1 se utilizará como sigue:
  - a) Un total de hasta 20.000.000,-- DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) se destinará a la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios procedentes del área de aplicación alemana del presente Convenio para cubrir las necesidades civiles corrientes y la financiación de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada por el presente Convenio.

Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que los contratos de suministro hayan sido convenidos después del 1 de abril de 1986.

- b) Un total de hasta 10.000.000,-- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) se destinará al proyecto "Abastecimiento de agua e instalaciones sanitarias en zonas rurales", que ha de ejecutarse conjuntamente con el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, en caso de que se considere digno de apoyo una vez examinado.
  - c) Un total de hasta 10.000.000,-- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) se destinará al proyecto "Programa de construcción de caminos rurales", que habrá de ejecutarse conjuntamente con el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas, en caso de que se considere digno de apoyo una vez examinado.
  - d) Un total de hasta 7.500.000,-- DM (en letra: siete millones quinientos mil Deutsche Mark) se destinará al proyecto "Programa de desarrollo rural en el altiplano", que habrá de ejecutarse conjuntamente con el Ministerio de Desarrollo Rural y Urbano, en caso de que se considere digno de apoyo una vez examinado.
  - e) Un total de hasta 840.000,-- DM (en letra: ochocientos cuarenta mil Deutsche Mark) se destinará a proyectos que habrán de seleccionar ambos Gobiernos de común acuerdo.
- (4) Los proyectos mencionados en el párrafo 3, letras b, c y d, podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

#### Artículo 2

- (1) De la suma total de 48.340.000,-- DM (en letra: cuarenta y ocho millones trescientos cuarenta mil Deutsche Mark), la cantidad de

47.500.000,-- DM (en letra: cuarenta y siete millones quinientos mil Deutsche Mark) se prestará en las siguientes condiciones: 0,75 % de interés anual, con un plazo de 50 años, con 10 años de gracia. Para el remanente de 840.000,-- DM (en letra: ochocientos cuarenta mil Deutsche Mark) del Proyecto "Hospital de San Marcos" ya se fijaron en su día como condiciones un 2 % de interés anual, con un plazo de 30 años, con 10 años de gracia.

- (2) Las restantes condiciones de la concesión de los préstamos, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.
- (3) El Gobierno de la República de Guatemala, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

### Artículo 3

El Gobierno de la República de Guatemala eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Guatemala en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

### Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Guatemala permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

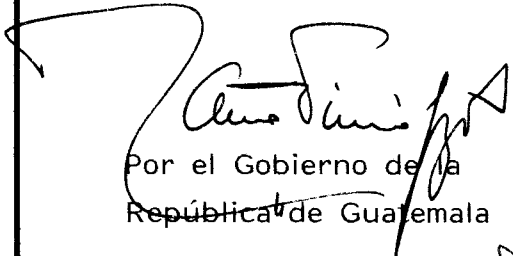
Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Guatemala dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.


Artículo 7

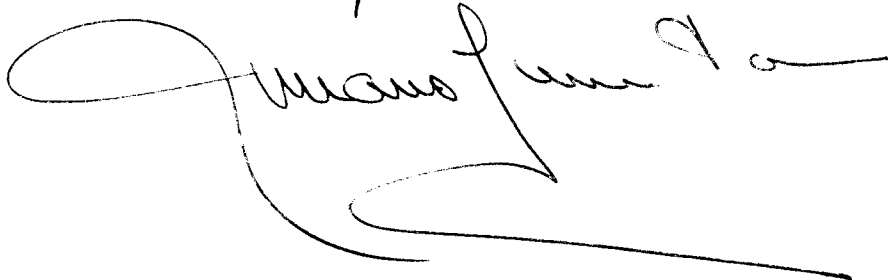
El presente Convenio entrará en vigor el día en que el Gobierno de la República de Guatemala comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios para la entrada en vigor del Convenio por parte de la República de Guatemala.

HECHO en la Ciudad de Bonn, el 13 de octubre de 1986

en dos ejemplares, en español y en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

  
Por el Gobierno de la  
República de Guatemala

  
Por el Gobierno de la  
República Federal de Alemania



Anexo al Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre Cooperación Financiera

-----

1. Lista de mercancías y servicios relacionados con la importación de éstas que pueden ser financiados con el préstamo conforme al Artículo 1, párrafo 3, letra a, del presente Convenio:
  - a) Medios de producción agrícola, inclusive fertilizantes, maquinaria agrícola, aparatos, piezas de repuesto y accesorios;
  - b) suministros para la industria química, especialmente para la fabricación de medicamentos, fertilizantes y productos fitosanitarios;
  - c) equipos, piezas de repuesto y accesorios, materias primas y auxiliares, así como productos acabados y semiacabados para la industria.
2. Los productos de importación no contenidos en la presente lista no podrán ser financiados más que cuando el Gobierno de la República Federal de Alemania haya dado su previa aprobación.
3. La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Guatemala

über

Finanzielle Zusammenarbeit



Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Guatemala -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik  
Guatemala,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen  
und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung  
in Guatemala beizutragen -

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die  
Regierungsverhandlungen vom 17. bis 20. März 1986 in  
Guatemala-Stadt -

sind wie folgt übereingekommen:

...

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guatemala, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 48.340.000,-- DM (in Worten: achtundvierzig Millionen dreihundertvierzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.
- (2) In dem in Absatz 1 genannten Betrag sind folgende Finanzierungszusagen für Vorhaben enthalten, die in beiderseitigem Einvernehmen nicht durchgeführt werden oder aus denen Restmittel zur Verfügung stehen:
- a) 10.000.000,-- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem mit Abkommen vom 19. Januar 1973 zugesagten Darlehen zur Förderung des ländlichen Wohnungsbaus (BANDESA) und zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleinerer privater Baumaterialienhersteller (CORFINA).
  - b) 840.000,-- DM (in Worten: achthundertvierzigtausend Deutsche Mark) Restmittel aus dem mit Abkommen vom 11. März 1976 zugesagten Darlehen zur Förderung des Krankenhauses San Marcos.

Die unter Buchstabe a) genannte Regierungsvereinbarung gilt insoweit als geändert.

- (3) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:
- a) Bis zu 20.000.000,-- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und damit zusammenhängender Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage.

...

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Anlage handeln, für die die Lieferverträge ab dem 01. April 1986 abgeschlossen worden sind.

- b) Bis zu 10.000.000,-- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben "Ländliche Wasser- und Sanitärversorgung", das mit dem Ministerium für Gesundheitswesen und Sozialfürsorge durchgeführt werden soll, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
  - c) Bis zu 10.000.000,-- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben "Ländliches Wegebauprogramm", das mit dem Ministerium für Verkehr und öffentliche Arbeiten durchgeführt werden soll, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
  - d) Bis zu 7.500.000,-- DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben "Ländliches Entwicklungsprogramm im Hochland", das mit dem Ministerium für ländliche und städtische Entwicklung durchgeführt werden soll, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
  - e) Bis zu 840.000,-- DM (achthundertvierzigtausend Deutsche Mark) für zwischen beiden Regierungen gemeinsam noch auszuwählende Vorhaben.
- (4) Die in Absatz 3 Buchstaben b), c) und d) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala durch andere Vorhaben ersetzt werden.

...

Artikel 2

- (1) Von dem Gesamtbetrag von 48.340.000,-- DM (in Worten: achtundvierzig Millionen dreihundertvierzigtausend Deutsche Mark) werden 47.500.000,-- DM (in Worten: siebenundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) als Darlehen zu folgenden Bedingungen gewährt: 0,75 % Zinsen pro Jahr, 50 Jahre Laufzeit, davon 10 Freijahre. Für den Restbetrag von 840.000,-- DM (in Worten: achthundertvierzigtausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben "Krankenhaus San Marcos" sind als Bedingungen 2 % Zinsen pro Jahr, 30 Jahre Laufzeit, davon 10 Freijahre, bereits festgelegt.
- (2) Die sonstigen Bedingungen, zu denen die Darlehen zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
- (3) Die Regierung der Republik Guatemala, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guatemala stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Guatemala erhoben werden.

...

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala überläßt bei den sich aus den Darlehensgewährungen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guatemala innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Guatemala der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Guatemala erfüllt sind.

...

GESCHEHEN zu Bonn, den 13. Oktober 1986

in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Jürgen Bunge*  
*Jürgen Wankke*  
Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

*Antonio Sinigaglia*  
Für die Regierung  
der Republik Guatemala

*Manuel Santal*

Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala  
über Finanzielle Zusammenarbeit.

1. Liste der Waren und der mit deren Einfuhr zusammenhängenden Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz (3) a) dieses Abkommens aus dem Darlehen finanziert werden können:
  - a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel einschließlich Düngemittel, landwirtschaftliche Maschinen, Geräte, Ersatz- und Zubehörteile;
  - b) Zulieferungen für die chemische Industrie, insbesondere für die Herstellung von Arzneimitteln, Düngemitteln und Pflanzenschutzmitteln;
  - c) Ausrüstungen, Ersatz- und Zubehörteile, Roh- und Hilfsstoffe sowie Halb- und Fertigerzeugnisse für die Industrie.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.